

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해 주시기 바랍니다.
※ こちらの翻訳文は民願申請の参考用であり、提出時には既存の韓国語の書式に韓国語でご記入くださいますようお願いいたします。

- 주민등록법 시행령 [별지 제10호의2서식] <개정 2020. 10. 13.>
■ 住民登録法施行令 [別紙第10号の2書式] <改正 2020年10月13日>

주민등록신고서(재외국민용)
住民登録届 (在外国国民用)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신고인이 적지 않습니다. (앞쪽)
※裏面の留意事項をよく読んで記入し、申請人はグレーの欄には記入しないでください。 (表面)

접수 번호 受付番号	신고일 届出日	등록기준지 통보 登録基準地通知
	년 월 일 年 月 日	(인) (印)
세대주 정보 世帯主 情報	성명 氏名 (서명 또는 인) (署名又は印)	주민등록번호 住民登録番号
	주소 住所	

* 주민등록신고 대상자* 주민등록신고 대상자
* 주민등록신고 대상자* 住民登録届の対象者

세대주와의 관계 世帯主との関係	성명 (한자) 氏名 (漢字)	성별 性別	주민등록번호 (생년월일) 住民登録番号 (生年月日)	등록기준지 登録基準地	국내거소 신고번호 国内居所 申告番号	영주 국가 (지역) 永住国家 (地域)	체류 자격 在留資格
기타 その他							

「주민등록법」 제6조제1항 및 제10조의2제1항과 같은 법 시행령 제14조제2항에 따라 주민등록신고를 합니다.
「住民登録法」第6条第1項及び第10条の2第1項と同法施行令第14条第2項に基づき住民登録届出をします。

년 월 일
年 月 日

※ 세대주와 신고인이 같으면, '신고인' 칸은 작성하지 않습니다.
※ 世帯主と届出人が同一の場合は「届出人」欄は作成しません。

신고인 届出人	성명 氏名 (서명 또는 인) (署名又は印)	주민등록번호 住民登録番号
	연락처 連絡先	

읍·면·동장 및 출장소장 귀하
邑・面・洞長及び出張所長 殿

위임장
委任状

「주민등록법」 제11조제2항 단서 및 같은 법 시행령 제19조제1항에 따라 재외국민 주민등록신고를 위 신고인에게 위임합니다.

「住民登録法」第11条第2項但し書及び同法施行令第19条第1項に基づき在外国民住民登録届を上記の届出人に委任します。

년 월 일
年 月 日

위임한 사람(재외국민 본인)

委任する人(在外国民本人)

(서명 또는 인)

위임받은 사람(신고인)과의 관계

(署名又は印)

委任を受けた人(届出人)との関係

첨부 서류
添付書類

- 재외국민임을 확인할 수 있는 서류(재외국민등록부 등본 또는 해외이주신고 확인서 사본)
- 在外国民であることを確認できる書類(在外国民登録簿謄本又は海外移住届確認書の写し)
- 주민등록신고 대상자의 출입국에 관한 사실증명 자료
- 住民登録届の対象者の出入国に関する事実証明資料

주민등록신고 확인서
住民登録届確認書

* 확인서는 전산 교부를 원칙으로 하며, 전산으로 교부할 수 없을 때에는 별도로 작성해 교부합니다.

* 確認書は電算交付を原則とし、電算により交付できない場合は別途作成して交付します。

접수 번호 受付番号	신고일 届出日
신고인 届出人	세대주 世帯主
성명 氏名	
주소 住所	

위와 같이 주민등록신고서를 접수하였습니다.

上記の通り住民登録届を受け付けました。

년 월 일
年 月 日

읍·면·동장 및 출장소장직인

邑・面・洞長及び出張所長印

행정정보 공동이용 동의서 行政情報の共同利用に関する同意書

본인은 이 건 업무 처리를 위해 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 관할 행정청이 재외국민임을 확인할 수 있는 서류를 확인하거나 출입국에 관한 사실증명 자료를 확인하는 것에 동의합니다.

私は、本件の業務処理のために担当公務員が「電子政府法」第36条第1項に基づく行政情報の共同利用を通じて管轄行政庁が在外国民であることを確認できる書類を確認したり、出入国に関する事実証明資料を確認することに同意します。

* 동의하지 않는 경우에는 신청인 또는 위임받은 사람이 직접 주민등록신고 대상자의 재외국민임을 확인할 수 있는 서류 또는 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.

* 同意しない場合は、申請人又は委任を受けた者が、住民登録届の対象者が在外国民であることを確認できる書類又は出入国に関する事実証明資料を直接提出しなければなりません。

신청인(재외국민 본인)

(서명 또는 인)

申請人(在外国民本人)

(署名又は印)

유의사항 留意事項

1. 신고인은 ‘신고인’의 ‘성명’ 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 해도 되며, ‘세대주 정보’의 ‘성명’ 칸에 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
1. 届出人は、「届出人」の「氏名」欄に捺印する代わりにハングルで署名することができ、「世帯主情報」の「氏名」欄に世帯主の確認(世帯主の署名又は捺印)を受けてください。
2. ‘주민등록번호(생년월일)’ 칸에는 주민등록번호가 있는 사람은 주민등록번호를 적고, 주민등록번호가 없는 사람은 ‘생년월일’을 반드시 작성해야 합니다.
2. 「住民登録番号(生年月日)」欄には住民登録番号のある人は住民登録番号を記入し、住民登録番号のない人は「生年月日」を必ず作成してください。
3. 국내거소 신고자가 주민등록을 하는 경우에는 국내거소 신고번호를 반드시 작성해야 합니다.
3. 国内居所申告者が住民登録をする場合は、国内居所申告番号を必ず作成してください。
4. ‘영주 국가’ 칸에는 영주하고 있는 국가명과 함께 () 안에 지역의 명칭을 작성해야 합니다.
4. 「永住国家」欄には、永住している国名とともに () 欄に地域名を作成してください。
5. ‘체류 자격’ 칸에는 영주, 가족체류, 유학, 취업, 투자, 상용(상사원), 공무, 기타(자세한 내용) 중에서 주된 사유 하나를 적습니다.
5. 「在留資格」欄には永住、家族在留、留学、就業、投資、商用(商社員)、公務、その他(詳細内容)から主な事由を一つ書いてください。
6. ‘기타’ 칸에는 합숙하는 곳에 주민등록을 할 때에는 관리 책임자를, 가족관계 등록이 되어 있지 않은 사람 또는 가족관계 등록 여부가 분명하지 않은 사람은 그 사유 등을 적습니다.
6. 「その他」の欄は、合宿先に住民登録をする場合は管理責任者を、家族関係登録がされていない人又は家族関係登録の有無が定かでない人は、その事由等を書いてください。
7. 17세 이상인 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 가족관계 기록 사항에 관한 증명서 확인 및 신원 조사가 완료된 후에 주민등록증이 발급됩니다.
7. 17歳以上の人が新規登録をする場合は、家族関係記録事項に関する証明書の確認及び身元調査が完了した後に住民登録証が交付されます。

-
8. 가족관계등록부가 없는 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 등록신고 접수 후 ‘주민등록신고 확인서’를 받아 등록 절차를 밟아야 합니다.
8. 家族関係登録簿のない人が新規登録をする場合は、登録届の受付後「住民登録届確認書」の発給を受けて登録手続きをしてください。
9. 가족관계등록부가 확인되지 않는 사람에게는 주민등록표 등본·초본이 교부되지 않습니다.
9. 家族関係登録簿が確認できない人には、住民登録票謄本・抄本は交付されません。
10. 재외국민 본인의 위임을 받아 신고하는 재외국민 본인의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 ‘위임장’ 칸에 재외국민 본인의 위임을 받고, 재외국민 본인의 주민등록증·여권 등 신분증명서를 제시해야 하며, 재외국민 본인의 출입국에 관한 사실증명 자료를 함께 제출해야 합니다(위임장을 거짓으로 작성하면 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다). 재외국민 본인이 신고하는 경우에도 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.
10. 在外国民本人の委任を受けて届出をする在外国民本人の配偶者、直系血族、配偶者の直系血族又は直系血族の配偶者は、「委任状」欄に在外国民本人の委任を受け、在外国民本人の住民登録証・パスポート等の身分証明書を提示し、在外国民本人の出入国に関する事実証明資料と一緒に提出してください(委任状を虚偽で作成した場合は「刑法」によって罰せられます)。在外国民本人が届け出る場合も、出入国に関する事実証明資料を提出してください。
11. 주민등록신고를 한 재외국민이 국외에 30일 이상 거주목적으로 출국할 때에는 현 거주지 관할 시·군·구청장에게 미리 신고하여야 합니다(「주민등록법」 제19조제2항).
11. 住民登録届を提出した在外国民が国外に30日以上居住する目的で出国する場合は、現居住地管轄の市・郡・区庁長にあらかじめ届け出なければなりません(「住民登録法」第19条第2項)。
12. 주민등록신고 내용의 사실 여부는 통장·이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다(「주민등록법」 제37조).
12. 住民登録届の内容の真偽は統長・里長が事後に確認し、虚偽で申告した場合は3年以下の懲役又は3千万ウォン以下の罰金刑に処せられます(「住民登録法」第37条)。
-